“Kommt, fliehet/gehet und eilet, ihr flüchtigen Füsse” BWV 249.3

|  |  |
| --- | --- |
| [1. Sinfonia] | [1. Sinfonia] |
| [2. Adagio] | [2. Adagio] |
| 3. Kommt, fliehet/gehet und eilet, ihr flüchtigen Füsse,Erreichet die Höhle, die Jesum bedeckt! Lachen und Scherzen Begleitet die Herzen, Denn unser Heil ist auferweckt. | 3. Come, flee/go and hurry, you fleet feet,Reach the [burial] cave that enshrouded Jesus. Laughing and sporting Accompanies our hearts, For our salvation is risen [from the dead]. |
| 4. Maria MagdalenaO kalter Männer Sinn!Wo ist die Liebe hin,Die ihr dem Heiland schuldig seid?Maria JacobiEin schwaches Weib muss euch beschämen.PeterAch, ein betrübtes GrämenJohannesUnd banges HerzeleidPeter, JohannesHat mit gesalznen TränenUnd wehmutsvollem SehnenIhm eine Salbung zugedacht,Maria Jacobi, Maria MagdalenaDie ihr, wie wir, umsonst gemacht. | 4. Mary MagdaleneO cold masculine disposition!Where has the love goneThat you [Peter and John] owe the savior?Mary, mother of JamesA weak woman must shame you.PeterAh, a grieved bemoaningJohnAnd affrightened heartachePeter, JohnHas, with salty tearsAnd doleful yearning,Planned an anointment for himMary, mother of James; Mary MagdaleneThat you, as we, have done in vain. |
| 5. Seele, deine SpezereienSollen nicht mehr Myrrhen sein. Denn allein Sich mit Lorbeerkränzen schmücken, Schicket sich vor dein Erquicken. | 5. Soul, your spicesShall no longer be myrrh. For only  Adorning yourself with laurel wreaths  Suits your being [eternally] revived. |
| 6. PetrusHier ist die GruftJohannesUnd hier der Stein,Der solche zugedeckt.Wo aber wird mein Heiland sein?Maria MagdalenaEr ist vom Tode auferweckt.Wir trafen einen Engel an,Der hat uns solches kundgetan.PetrusHier seh ich mit VergnügenDas Schweisstuch abgewickelt liegen. | 6. PeterHere is the cryptJohnAnd here the stoneThat covered this [crypt].But where might my savior be?Mary MagdaleneHe is risen from death.We encountered an angel,Who announced this to us.PeterWith pleasure I see hereThe sweat-cloth [of Jesus] lying unwrapped. |
| 7. Sanfte soll mein Todeskummer,Nur ein Schlummer,Jesu, durch dein Schweisstuch sein. Ja, das wird mich dort erfrischen Und die Zähren meiner Pein Von den Wangen tröstlich wischen. | 7. Gentle shall be my contemplation of death,Just a slumber,Jesus, by means of your sweat-cloth. Yes, it will refresh me there [in heaven] And comfortingly wipe The tears of my pain from my cheeks. |
| 8. Maria Jacobi, Maria MagdalenaIndessen seufzen wirMit brennender Begier:Ach, könnt es doch nur bald geschehen,Den Heiland selbst zu sehen. | 8. Mary, mother of James; Mary MagdaleneMeanwhile we sighWith burning desire;Ah, if only it could indeed happen soon,To see the [risen] savior himself. |
| 9. Saget, saget mir geschwinde,Saget, wo ich Jesum finde,Welchen meine Seele liebt! Komm doch, komm, umfasse mich; Denn mein Herz ist ohne dich Ganz verwaiset und betrübt. | 9. Tell, [you redeemed tongues,] tell at once,Tell me where I may find Jesus,Whom my soul loves. Come indeed, [Jesus,] come, embrace me; For without you my heart Is entirely orphaned and grieved. |
| 10. JohannesWir sind erfreut,Dass unser Jesus wieder lebt,Und unser Herz,So erst in Traurigkeit zerflossen und geschwebtVergisst den SchmerzUnd sinnt auf Freudenlieder;Denn unser Heiland lebet wieder. | 10. JohnWe are gladThat our Jesus lives again,And our heart,Once melted into and suspended in sorrow,Forgets the agonyAnd thinks upon songs of joy;For our savior lives again. |
| 11. Preis und DankBleibe, Herr, dein Lobgesang.Höll und Teufel sind bezwungen,Ihre Pforten sind zerstört.Jauchzet, ihr erlösten Zungen,Dass man es im Himmel hört.Eröffnet, ihr Himmel, die prächtigen Bogen,Der Löwe von Juda kommt siegend gezogen. | 11. May laud and thanksgivingRemain, Lord, your song of praise.Hell and devil are vanquished;Their gates are destroyed.Raise a shout, you redeemed tongues,So that it can be heard in heaven.You heavens, open your magnificent archways;The Lion of Judah, [Jesus,] comes drawn-in, [to heaven,] victorious. |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV249.3](http://www.bachcantatatexts.org/BWV249.3) for an annotated translation